



Č.j. 281403/2025-4-CRA

Smlouva

k veřejné zakázce malého rozsahu s názvem

„Dodávka skleníků (fóliovníků) pro pokusné stanice v Moldavsku – II. vyhlášení“

realizované v rámci projektu delegované spolupráce „EU4Moldova:
Sustainable Food Systems – Production“

Smluvní strany:

Objednatel: **Česká republika – Česká rozvojová agentura**
Zastoupený: Ing. Michalem Minčevem, MBA, ředitelem
Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1
IČO: 75123924
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710
(dále jen „objednatel“)

a

Dodavatel: **I.M „COFEALM“ S.R.L.**
Zastoupený: Petru Zestrea
Se sídlem: MD-3541, Peresecina village, Orhei district, the Republic of
Moldova
Zapsaný: Agency of Public Services in Moldova
IČO: 1010600019675
DIČ: 07400983
Bankovní spojení: 
Číslo účtu: EXMMMD22476

(dále jen „dodavatel“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu ve smyslu ust. §1746 odst. 2
zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:



Ref. No. **281403/2025-4-CRA**

Public Procurement Contract
for a small-scale public contract entitled

**"Supply of Greenhouses (Polytunnels) for Experimental Stations in
Moldova – 2nd Call"**

implemented as part of the delegated cooperation project **"EU4Moldova:
Sustainable Food Systems – Production"**

Contracting parties:

Client: **Czech Republic – Czech Development Agency**
Represented by: Ing. Michal Minčev, MBA, Director
Registered office: Nerudova 3, 118 50 Prague 1
ID: 75123924
Bank details: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Prague 1
Account number: 0000 – 72929011/0710
(hereinafter referred to as the "Client")

and

Supplier: **I.M „COFEALM“ S.R.L.**
Represented by: Petru Zestrea
Registered office: MD-3541, Peresecina village, Orhei district, the Republic of
Moldova
Registered: Agency of Public Services in Moldova
Company ID: 1010600019675
VAT number: [REDACTED]
Bank details: [REDACTED]
Account number: [REDACTED]

(hereinafter referred to as the "Supplier")

Have hereby entered into this agreement on the date, month, and year stated below,
pursuant to Section 1746(2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended:



Článek 1

Předmět plnění smlouvy a oprávnění zástupci smluvních stran

1.1. Předmět plnění této smlouvy je specifikován v Příloze č. 2 této smlouvy, kterou tvoří „Specifikace dodávky“, přičemž se jedná o provedení dodávky dodavatelem s názvem „**Dodávka skleníků (fóliovníků) pro pokusné stanice v Moldavsku – II. vyhlášení**“ v rámci projektu delegované spolupráce s názvem „EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production.“ (dále jen „předmět plnění“). Zemí příjemce se pro účely této smlouvy rozumí Moldavsko.

1.2. Za objednatele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba:

Ana Kremenič, tel: [REDACTED] email: [REDACTED]

Za dodavatele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba: Petru Zestrea, tel: [REDACTED] email: [REDACTED]

Článek 2

Cena plnění

2.1. Objednatel zaplatí dodavateli za kompletní realizaci celého předmětu plnění smluvní celkovou cenu ve výši 1.687.736,41 Kč (slovy: jeden milion šest set osmdesát sedm tisíc sedm set třicet šest korun českých a čtyřicet jedna haléřů) včetně DPH. Smluvní cena je akceptovaná oběma stranami jako nepřekročitelná. Za správnost určení sazby DPH nese odpovědnost dodavatel. Dodavatel prohlašuje, že výše DPH je stanovena v souladu s právním řádem ČR,

Article 1

Subject of Performance of the Contract and Authorized Representatives of the Contracting Parties

1.1. The subject of performance of this Contract is specified in Annex No. 2 hereto entitled “Specification of the Supply”. It consists in the execution of the supply by the Supplier under the title “**Supply of Greenhouses (Polytunnels) for Experimental Stations in Moldova – 2nd Call**” within the framework of the delegated cooperation project entitled “EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production” (hereinafter referred to as the “subject of performance”). For the purposes of this Contract, the recipient country shall be understood to mean Moldova.

1.2. The following authorized person is authorized to act on behalf of the client in matters of this Contract: Ana Kremenič, tel: [REDACTED], email: [REDACTED]

The following authorized person is authorized to act on behalf of the Supplier in matters of this Contract: Petru Zestrea, phone: [REDACTED], email: [REDACTED]

Article 2

Price of Performance

2.1. The Client undertakes to pay the Supplier a total contractual price of 1.687.736,41 Kč (in words: one million six hundred eighty seven thousand seven hundred thirty six point four one Czech crowns) including VAT, for the complete execution of the entire subject of performance. The contractual price is accepted by both parties as final and non-exceedable. The Supplier shall be responsible for the correct determination of the VAT rate. The supplier declares that the amount of VAT is determined in accordance with the legal order of the Czech Republic, in particular Act



zejména zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.

No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended.

2.2. Smluvní cena zahrnuje i změny sazby daní včetně DPH, veškeré další náklady dodavatele související s prováděním předmětu plnění, dále rizika spojená s vlivy změn kurzů české měny, obecný vývoj cen, veškeré další náklady dodavatele, náklady na zaměstnance, náklady na pohonné hmoty, či jiné náklady související s dopravou, náklady na pojištění, ubytování apod. Zhotovitel není oprávněn po objednateli požadovat v souvislosti s realizací předmětu plnění žádnou jinou částku, než částku uvedenou v odst. 2.1. této smlouvy.

2.2. The contractual price also includes any changes in tax rates, including VAT, all other costs of the Supplier related to the execution of the subject of performance, and the risks associated with exchange rate fluctuations of the Czech currency, general price developments, all other Supplier's expenses, costs of employees, fuel costs or other transportation-related expenses, insurance costs, accommodation, and similar expenses. The Supplier shall not be entitled to claim from the Client any amount other than the amount specified in Article 2.1 of this Contract in connection with the execution of the subject of performance.

2.3. Objednatel si vyhrazuje právo upravit rozsah předmětu plnění dle této smlouvy v závislosti na výši finančních prostředků přidělených ze státního rozpočtu nebo při změně vnějších okolností (např. při změně politické situace, přírodních vlivů, přírodních katastrof, bezpečnostní situace apod.). V takovémto případě by mohla být upravena platba dodavateli dle odst. 2.1. této smlouvy. O úpravě rozsahu předmětu plnění, či o konkrétní podobě zúžení předmětu plnění této smlouvy rozhoduje výhradně objednatel, přičemž dodavatel je povinen takové rozhodnutí objednatele akceptovat. Postup smluvních stran dle tohoto článku smlouvy nezakládá právo kterékoli smluvní strany na náhradu škody či ušlého zisku.

2.3. The Client reserves the right to adjust the scope of the subject of performance of the Contract depending on the amount of funds allocated from the state budget or in the event of changes in external circumstances (e.g., in the event of a change in the political situation, natural influences, natural disasters, security situation, etc.). In such a case, the payment to the Supplier under Article 2.1 of this Contract may be adjusted accordingly. Any decision regarding the adjustment of the scope of the subject of performance or the specific form of its reduction shall be made exclusively by the Client, and the Supplier is obliged to accept such a decision. The procedure of the Contracting Parties under this Article of the Contract shall not give rise to the right of any contracting party to claim compensation for damages or lost profit.



Článek 3

Doba realizace, reportování a způsob předání předmětu plnění

- 3.1. Počátek realizace předmětu plnění je stanoven datem nabytí účinnosti této smlouvy.
- 3.2. Dodavatel se zavazuje realizovat předmět plnění **nejpozději do 60 dnů od účinnosti této smlouvy.**
- 3.3. Dodavatel je povinen předložit závěrečnou zprávu o realizaci dodávky oprávněnému zástupci objednatele, a to **nejpozději do 10 pracovních dnů od dokončení předmětu plnění.**
- 3.4. Závěrečná zpráva o realizaci dodávky bude zpracována na objednatelém stanoveném formuláři. Zpráva bude předložena v českém nebo anglickém jazyce v elektronické podobě (e-mailem, datovou schránkou). Přílohou zprávy musí být podepsaný předávací protokol dle odst. 3.6. této smlouvy.
- 3.5. Objednatel se zavazuje informovat dodavatele, zda závěrečnou zprávu o realizaci dodávky schvaluje či zda požaduje její přepracování či doplnění, nejpozději do 3 týdnů od jejího doručení (nebude-li objednatel v této lhůtě dodavatele informovat, nejedná se o schválení zprávy). Bude-li objednatel požadovat přepracování či doplnění závěrečné zprávy o realizaci dodávky, zavazuje se dodavatel zprávu doplnit/přepracovat do 1 týdne a doručit ji objednateli. Tento postup se bude opakovat, včetně uvedených lhůt, dokud nebude zpráva objednatelém schválena.

Article 3

Implementation Period, Reporting and Handover of the Contract Deliverables

- 3.1. The beginning of the implementation of the subject of performance is determined by the date of entry into force of this Contract.
- 3.2. The Supplier undertakes to complete the subject of performance of the Contract **no later than 60 days from the entry into force of this Contract.**
- 3.3. The Supplier shall be obliged to submit a final report on the implementation of the supply to the authorised representative of the Contracting Authority **no later than within 10 working days after the completion of the subject of performance.**
- 3.4. The final report on the implementation of the supply shall be prepared using the form specified by the Client. The report shall be submitted in Czech or English in electronic form (via e-mail or Data Box). The report must include a signed handover protocol pursuant to Article 3.6 of this Contract.
- 3.5. The Client undertakes to inform the Supplier whether it approves the final report on the implementation of the supply or requires its revision or completion, no later than within three weeks from its receipt. Failure of the Client to inform the Supplier within this period shall not be deemed as an approval of the report. If the Client requires the revision or completion of the final report on the implementation of the supply, the Supplier undertakes to revise or complete the report within one week and deliver it to the Client. This procedure shall be repeated, including the aforementioned time limits, until the Report is approved by the Client.



3.6. Předmět plnění se dodavatel zavazuje předat National Institute for Applied Research in Agriculture and Veterinary Medicine v Moldavsku na výzkumné stanici Vîsoca v okrese Soroca (sever Moldavska) a na výzkumné stanici Băcioi, okres Ialoveni (centrální Moldavsko). O předání bude smluvními stranami a partnerskou organizací projektu sepsán předávací protokol dle vzoru stanoveného objednatel, který musí být podepsán osobou oprávněnou jednat za objednatele ve věcech této smlouvy či objednatel pověřenou osobou. Objednatel či partnerská organizace nejsou povinni předmět plnění či jeho ucelenou část převzít, pokud vykazuje vady a nedodělky. V takovém případě, se předmět plnění až do odstranění všech vad a nedodělků nepovažuje za předaný a dokončený. O předání předmětu plnění po odstranění vad bude sepsán předávací protokol ve smyslu tohoto odstavce.

Článek 4

Platební podmínky a fakturace

- 4.1. Objednatel a dodavatel se dohodli na fakturaci platby odpovídající věcnému plnění po dokončení celého předmětu plnění a odsouhlasení závěrečné zprávy objednatel.
- 4.2. Dodavatel se zavazuje předat objednateli fakturu do deseti dnů od odsouhlasení závěrečné zprávy o realizaci dodávky. Faktura bude objednateli předána elektronicky na email epodatelna@czechaid.cz nebo datovou schránkou.

3.6. The Supplier undertakes to deliver the subject of performance to the National Institute for Applied Research in Agriculture and Veterinary Medicine in Moldova at the Vîsoca research station in the district of Soroca (northern Moldova) and the experimental station Băcioi in Ialoveni District (central Moldova). A Handover Protocol, prepared in accordance with the template specified by the Client, shall be drawn up and signed by both Parties and by the partner organization of the project. The Handover Protocol must be signed by a person authorized to act on behalf of the Client in matters relate to this Agreement, or by a person expressly authorized by the Client. The Client and/or the partner organization is not obliged to accept the subject matter of this Agreement, or any part thereof, if defects or incomplete performance are identified. In such a case, the subject of performance shall not be considered handed over or completed until all defects and incomplete items have been fully remedied. After the defects have been remedied, a new Handover Protocol shall be executed in accordance with this paragraph.

Article 4

Payment Terms and Invoicing

- 4.1. The Client and the Supplier have agreed that invoicing shall take place after the completion of the entire subject of performance and upon the Client's approval of the final report.
- 4.2. The Supplier undertakes to submit the invoice to the Client within ten days from the approval of the final report on the implementation of the supply. The invoice shall be submitted electronically via e-mail epodatelna@czechaid.cz or via Data Box.
- 4.3. All invoices issued by the Supplier must include the following details:



4.3. Všechny faktury vystavené dodavatelem musí mít tyto náležitosti:

- název projektu EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production,
- název předmětu plnění: : Dodávka skleníků (fóliovníků) pro pokusné stanice v Moldavsku
- označení faktury a její číslo,
- název a sídlo dodavatele,
- IČO, DIČ, případně číslo registrace dodavatele,
- bankovní spojení,
- fakturovaná částka, včetně vyčíslení případné DPH.

4.4. Faktura vystavená dodavatelem bude splatná do 30 kalendářních dnů po jejím obdržení oprávněným zástupcem objednatele.

4.5. Objednatel může fakturu vrátit do data její splatnosti, pokud bude obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, nebo nebude odpovídat podmínkám a principům této smlouvy.

Článek 5

Práva a povinnosti smluvních stran

5.1. Dodavatel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě a jejích přílohách stanoveným.

5.2. Objednatel se zavazuje zaplatit za realizaci předmětu plnění cenu dle čl. 2 a způsobem dle čl. 4 této smlouvy.

5.3. Dodavatel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být

- Project name: EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production
- Name of the subject of performance of the Contract: Supply of Greenhouses (Poly-tunnels) for Experimental Stations in Moldova.
- Contract number
- Invoice identification and number
- Supplier's name and registered office
- Company ID (IČO), VAT number (DIČ), or other registration number of the Supplier
- Bank account details
- Invoiced amount, including a breakdown of any applicable VAT

4.4. The invoice issued by the Supplier shall be payable within 30 calendar days after its receipt by the authorized representative of the Client.

4.5. The Client may return the invoice before its due date if it contains incorrect or incomplete particulars or information, or if it does not comply with the terms and conditions of this Contract.

Article 5

The Rights and Obligations of the Contracting Parties

5.1. The Supplier undertakes to perform the subject of performance under the conditions and in the manner set forth in this Contract and its annexes.

5.2. The Client undertakes to pay for the subject of performance of the Contract the price specified in Article 2 and in the manner specified in Article 4 of this Contract.

5.3. The Supplier is obliged to inform the Client without undue delay of any



**na překážku plnění předmětu smlouvy
a navrhopvat řešení.**

**circumstances that could hinder
the subject of performance of
the Contract and to propose solutions.**

- 5.4. Dodavatel se zavazuje při vykonávání všech činností podle přílohy č. 2 této smlouvy postupovat tak, aby nedocházelo k žádným neopodstatněným prodlevám.
- 5.4. The Supplier undertakes to carry out all activities under Annex No. 2 of this Contract in such a manner as to avoid any unjustified delays.
- 5.5. Dodavatel je povinen informovat objednatele o jakékoliv změně v právní subjektivitě a o změně údajů zapsaných v obchodním rejstříku, případně v podobné evidenci.
- 5.5. The Supplier is obliged to inform the Client of any change in legal status or legal personality and of any changes to the data registered in the Commercial Register or a similar public register.
- 5.6. Dodavatel se zavazuje umožnit objednateli i zástupcům Evropské komise provést komplexní kontrolu probíhajících aktivit projektu, a to kdykoliv v průběhu realizace předmětu plnění nebo v souvislosti s jeho ukončením. Objednatel má právo přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci předmětu plnění a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.
- 5.6. The Supplier undertakes to allow the Client and representatives of the European Commission to conduct comprehensive inspection of ongoing project activities at any time during the subject of performance of the Contract or in connection with its completion. The Client has the right of access to all information and documents related to the performance of the subject of the Contract and to all premises and facilities to the extent necessary for the purpose of such inspection.
- 5.7. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.
- 5.7. The Contracting Parties undertake that, in fulfilling the obligations under this Contract, they shall always act in mutual cooperation and conduct themselves in a manner that preserves and promotes the good reputation of the other party and they shall refrain from any actions that could endanger or damage the good reputation of the other party. Furthermore, the Contracting Parties undertake that neither of them shall withhold from the other any circumstances of which they become aware in the course of the performance of rights and obligations under this Contract and which could in any way affect or alter the intent anticipated by this Contract.
- 5.8. The Contracting Parties undertake to comply with the provisions of International Treaty



5.8. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními mezinárodní smlouvy č. 25/2000 Sb. m. s., Úmluva o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích.

5.9. Objednatel se zavazuje spolupracovat se dodavatelem v rozsahu nutném k plnění předmětu smlouvy. Objednatel poskytne dodavateli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Dodavatel takto získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy.

5.10. Dodavatel bude provádět předmět smlouvy prostřednictvím svých zaměstnanců, případně i s využitím poddodávek. Dodavatel ponese plnou odpovědnost za jednání a opominutí svých zaměstnanců a za řádné provedení případných poddodávek. Dodavatel se zavazuje řádně poučit své zaměstnance a poddodavatele a zajistit, aby při provádění předmětu smlouvy postupovali s náležitou odbornou péčí. Dodavatel se zavazuje zajistit, že se poddodavatel, který je:

- a) ruským státním příslušníkem, fyzickou či právnickou osobou nebo subjektem či orgánem se sídlem v Rusku,
- b) právnickou osobou, subjektem nebo orgánem, který je z více než 50 % přímo či nepřímo vlastněn některým ze subjektů uvedeným v písm. a) tohoto odstavce, nebo
- c) fyzickou či právnickou osobou, subjektem nebo orgánem, který jedná jménem nebo na pokyn některého ze subjektů uvedeným v písm. a) nebo b) tohoto odstavce,

No. 25/2000 Coll., the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.

5.9. The Client undertakes to cooperate with the Supplier to the extent necessary for the subject of performance of the Contract. The Client shall provide the Supplier with the data necessary for the subject of performance of the Contract. The Supplier shall use such data solely for the purpose of performing this Contract.

5.10. The Supplier shall perform the subject of the Contract through its employees and, if applicable, with the use of subcontractors. The Supplier shall bear full responsibility for the actions and omissions of its employees and for the proper execution of any subcontracted work. The Supplier undertakes to properly instruct its employees and subcontractors and ensure that they perform the subject of the Contract with due professional care. The Supplier further undertakes to ensure that any subcontractor who is:

- a) a Russian national, an individual or legal entity, or a body or entity based in Russia,
- b) a legal entity, body, or entity that is directly or indirectly more than 50% owned by any of the entities referred to in point a) of this paragraph, or
- c) an individual or legal entity, body, or entity acting on behalf of or under the instructions of any of the entities referred to in points a) or b) of this paragraph,

shall not participate in the subject of performance of the Contract in a scope exceeding



nebude podílet na předmětu plnění v objemu větším než 10 % hodnoty předmětu plnění.

Článek 6

Autorská práva

6.1. V případě, že v rámci plnění dle této smlouvy bude dodavatelem vytvořeno autorské dílo, uděluje dodavatel objednateli výhradní oprávnění k výkonu práva na takové dílo (jakož i na jeho jednotlivé části a fáze). Objednatel je oprávněn užit toto dílo v neomezeném rozsahu všemi způsoby uvedenými v ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, a to bez časového, územního nebo množstevního omezení. Úplata za poskytnutí takového oprávnění je zahrnuta v ceně uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.

6.2. Dodavatel prohlašuje a ručí za to, že výstupy nebo jejich jednotlivé součásti a jakož i výkon práv lze užit a že tyto výstupy neporušují nebo nezasahují jakýmkoliv způsobem do autorských práv nebo jiných práv duševního nebo průmyslového vlastnictví třetích osob. Dodavatel bez zbytečného odkladu nahradí objednateli na jeho žádost jakoukoliv škodu vzniklou v důsledku porušení nebo zásahů do takových práv třetích osob.

Článek 7

Ukončení smlouvy a smluvní pokuty

7.1. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže dodavatel:

- a) nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkoval nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání

10% of the value of the subject of performance of the Contract.

Article 6

Copyrights

6.1. In the event that a copyrighted work is created by the Supplier in the course of performance under this Contract, the Supplier grants the Client exclusive rights to exercise rights to such work (including its individual parts and phases). The Client shall be entitled to use this work without limitation in all ways specified in Section 12(4) of Act No. 121/2000 Coll., the Copyright Act, as amended, without any temporal, territorial, or quantitative restrictions. The remuneration for granting such rights is included in the price specified in Article 2.1 of this Contract.

6.2. The Supplier declares and warrants that the outputs or their individual components, as well as the exercise of rights thereto, can be used without infringement and that such outputs do not violate or in any way interfere with the copyrights or other intellectual or industrial property rights of third parties. The Supplier shall, without undue delay, upon the Client's request compensate the Client for any damages arising as a result of any infringement or interference with such third-party rights.

Article 7

Termination, Withdrawal and Contractual Penalties

7.1. The Client shall be entitled to withdraw from this Contract if the Supplier:

- a) offered, gave, accepted, or mediated any values with the intent to influence the behaviour or conduct of anyone,



kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo

- b) zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
- c) jestliže vůči majetku dodavatele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující nebo bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude dodavatel v likvidaci; nebo
- d) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek dodavatelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků dodavatele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 3 této smlouvy a/nebo neumožnění kontroly projektu objednateli ve smyslu ust. odst. 5.6. smlouvy.

whether a public official or another person, directly or indirectly, in the procurement procedure or during the performance of the Contract; or

- b) misrepresented facts in order to influence the procurement procedure or the performance of the Contract to the detriment of the Client, including the use of fraudulent practices to suppress or reduce the benefits of free and open competition; or
- c) is subject to insolvency proceedings in which a declaration of bankruptcy is issued, or the insolvency petition is dismissed because the assets are insufficient to cover the costs of insolvency proceedings, or if bankruptcy is cancelled due to completely insufficient assets, or if forced administration is imposed under special legal regulations, or if the Supplier is in liquidation; or
- d) in the event of a material and serious breach or failure to comply with the agreed conditions, which for this purpose is deemed to be an intentional breach or failure to fulfil obligations by non-performance or delayed performance of the subject of performance of the Contract and/or obligations set out in Article 3 of this Contract and/or failure to allow the Client to inspect the project as specified in Article 5.6 of this Contract.

7.2. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce

7.2. The Client shall be entitled to terminate the Agreement without giving any reason. The notice period shall be one calendar month and shall commence on the first day of



následujícím po měsíci, v němž byla výpověď doručena dodavateli.

the calendar month following the month in which the termination notice was delivered to the Supplier.

7.3. Dodavatel se zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 7 000,- Kč za každý i započatý den prodlení s dokončením předmětu plnění v termínu uvedeném v odst. 3.2. této smlouvy.

7.3. The Supplier undertakes to pay the Client a contractual penalty of 3,000 CZK for each day, including any part of a day, of delay in completing the subject of performance of the Contract within the deadline specified in Article 3.2 of this Contract.

7.4. Dodavatel se zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč za každý i započatý den prodlení se splněním každé z následujících povinností:

7.4. The Supplier undertakes to pay the Client a contractual penalty of 7,000 CZK for each day, including any part of a day, of delay in fulfilling each of the following obligations:

- odevzdání závěrečné zprávy o realizaci dodávky v termínu uvedeném v odst. 3.3. této smlouvy,
- odstranění reklamované vady předmětu plnění v termínu uvedeném v odst. 8.3. této smlouvy.

- Submission of the final report on the implementation of the supply within the deadline specified in Article 3.3 of this Contract
- Rectification of the claimed defect of the subject of performance within the period specified in Article 8.3 of this Contract.

7.5. V případě, že objednatel neinformuje dodavatele ve lhůtě tří týdnů, zda závěrečnou zprávu o realizaci dodávky schvaluje či nikoli, zavazuje se dodavateli uhradit smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč, a to za každý i započatý den prodlení se splněním této povinnosti, avšak nikoliv v případě, že prodlení bude zaviněno objektivními vnějšími okolnostmi, které objednatel nezpůsobil.

7.5. In the event that the Client does not inform the Supplier within three weeks whether the final report on the implementation of the supply is approved or not, the Client undertakes to pay the Supplier a contractual penalty of 1,000 CZK for each day, including any part of a day, of delay in fulfilling this obligation, except in cases where the delay is caused by objective external circumstances beyond the Client's control.

7.6. Pokud jsou splněny podmínky pro odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, může objednatel současně s odstoupením od smlouvy uplatnit nárok na smluvní pokutu z důvodu porušení smluvní povinnosti, které bylo důvodem objednatele pro odstoupení od této smlouvy,

7.6. If the conditions for withdrawal from the Contract by the Client are met, the Client may, simultaneously with withdrawal, claim a contractual penalty for the breach of contractual obligation that was the reason for withdrawal, in the amount of 5% of



a to ve výši 5 % celkové ceny plnění, uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.

the total contract price specified in Article 2.1 of this Contract.

7.7. Všechny smluvní pokuty uvedené v tomto článku této smlouvy je dodavatel povinen uhradit objednateli do 30 kalendářních dnů po doručení písemného uplatnění nároku na smluvní pokutu a jejího vyčíslení ze strany objednatele, pokud v písemném uplatnění smluvní pokuty nebude uveden termín pozdější, či započtení smluvní pokuty, oproti platbě, kterou má objednatel uhradit dodavateli.

7.7. All contractual penalties specified in this Article of this Contract shall be paid by the Supplier to the Client within 30 calendar days following the delivery of a written notice of the Client's claim for the contractual penalty and its calculation, unless a later date is specified in such written notice, or unless the contractual penalty is set off against a payment that the Client is to make to the Supplier.

7.8. Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na úhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že nebudou aplikovat ust. § 2050 občanského zákoníku.

7.8. Payment of the contractual penalty shall not affect the Client's right to claim compensation for any damage incurred. The Contracting Parties agree that the provisions of Section 2050 of the Civil Code shall not apply.

Článek 8

Odpovědnost smluvních stran, výskyt živelné pohromy a neočekávaný zásah vyšší moci

8.1. Dodavatel provádí práce v Moldavsku na vlastní riziko, vlastní náklady a na vlastní odpovědnost. Objednatel nenese žádnou odpovědnost za škody vzniklé při řešení projektu nebo v souvislosti s řešením projektu dodavateli ani žádnému dalšímu subjektu.

8.2. V případě výskytu živelné pohromy, epidemie, válečného konfliktu apod. doloženého vyjádřením příslušného zastupitelského úřadu České republiky v zemi příjemce, která znemožní realizaci předmětu plnění, přerušit dodavatel neprodleně práce na realizaci předmětu plnění a předložit objednateli písemnou zprávu o průběhu řešení předmětu plnění, a

Article 8

Liability of the Contracting Parties, Natural Disasters and Force Majeure Events

8.1. The Supplier shall carry out the work in Moldova at its own risk, expense, and responsibility. The Client shall bear no liability for any damages arising during the implementation of the project or in connection with the project, whether to the Supplier or any other entity.

8.2. In the event of a natural disaster, epidemic, armed conflict, etc., evidenced by a statement from the relevant Czech diplomatic mission in the recipient country, which renders subject of performance impossible, the Supplier shall immediately suspend work on the subject of performance and shall submit a written report to the Client on the progress of the work no later than 30 calendar days from the day the suspension occurred. The Supplier is obliged to resume



to nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy k přerušení prací došlo. Dodavatel je povinen pokračovat v realizaci předmětu plnění bez zbytečného odkladu po skončení překážek bránících v provádění prací, nebude-li objednatelem po dohodě s dodavatelem stanoven jiný postup, včetně možného ukončení realizace předmětu plnění (zejména, nebude-li mít další plnění smysl, překážky v realizaci předmětu plnění budou trvat déle než šest měsíců apod.). O dobu přerušení prací budou posunuty termíny plnění stanovené v této smlouvě a jejich přílohách. V případě ukončení realizace předmětu plnění bude dodavateli uhrazena částka odpovídající dosud provedeným a neuhrazeným pracím.

8.3. Dodavatel poskytuje objednateli záruku za předmět plnění v délce 3 let. Záruční doba počne běžet okamžikem předání předmětu plnění, na základě podepsaného předávacího protokolu uvedeného v odst. 3.6. této smlouvy. Dodavatel se v záruční době zavazuje bezplatně odstranit vady předmětu plnění smlouvy nejpozději do 30 kalendářních dnů od doručení oznámení o vadě. Písemné oznámení se připouští i formou elektronické pošty, a to na e-mailovou adresu oprávněné osoby dodavatele uvedené v odst. 1.2. této smlouvy, přičemž za doručenu se taková zpráva považuje následující pracovní den po dni odeslání na emailovou adresu dodavatele.

Článek 9

Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

9.1. Objednatel předává dodavateli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany dodavatele a dodavatel je tedy

performance without undue delay after the obstacles preventing work have ended, unless a different procedure is agreed with the Client, including possible termination of the subject of performance (for example, if further performance is meaningless, or the obstacles persist for more than six months, etc.). The deadlines for performance specified in this Contract and its annexes shall be extended by the duration of the suspension. In the event of termination of the subject of performance, the Supplier shall be paid an amount corresponding to the work performed and not yet paid for.

8.3. The Supplier shall provide a warranty for the subject of performance for a period of 3 years. The warranty period shall commence upon the handover of the subject of performance, based on the signed handover protocol referred to in Article 3.6. of this Contract. The Supplier undertakes, during the warranty period, to remedy free of charge any defects in the subject of performance under the Contract no later than 30 calendar days from receipt of the notice of defect. A written notice may also be given by e-mail to the Supplier's authorised person, to the e-mail address specified in Article 1.2 of this Contract. Such notice shall be deemed delivered on the next working day following the day it is sent to the Supplier's e-mail address.

Article 9

Personal Data Protection

9.1. The Client shall provide the Supplier with the personal data necessary for the performance of this Contract, and the Supplier shall therefore act as a processor within the meaning of Regulation (EU)



v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Dodavatel se zavazuje postupovat v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Osobní údaje předávané dodavateli jsou blíže specifikovány v příloze č. 3 této smlouvy.

2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter “GDPR”). The Supplier undertakes to act in accordance with Act No. 110/2019 Coll., on Personal Data Processing, as amended. The personal data provided to the Supplier are further specified in Annex No. 3 to this Contract.

9.2. Osobní údaje budou dodavatelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.

9.2. The personal data shall be processed by the Supplier only for the duration of the Contract.

9.3. Dodavatel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od objednatele.

9.3. The Supplier undertakes to comply with all obligations imposed by laws regulating personal data protection, particularly GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the Client.

9.4. Dodavatel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatele a informuje objednatele o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.

9.4. The Supplier undertakes to process personal data only on documented instructions from the Client and shall inform the Client of any requests to transfer personal data to a third country or international organization, unless legal regulations prohibit such notification for important reasons of public interest.

9.5. Dodavatel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.

9.5. The Supplier undertakes to ensure that persons authorised to process personal data on its behalf are bound by confidentiality or are subject to a statutory duty of confidentiality.

9.6. Dodavatel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené objednatelem pro zapojení

9.6. The Supplier undertakes to comply with the conditions set by the Client for engaging another processor in particular to select any additional processor with special care and to require guarantees that ensure the protection



dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení dodavatele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem objednatele.

- 9.7. Dodavatel se zavazuje, že poskytne součinnost objednateli pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
- 9.8. Dodavatel se zavazuje, že osobní údaje získané od objednatele nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 9.9. Dodavatel prohlašuje, že osobní údaje získané od objednatele budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude dodavatel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.
- 9.10. Dodavatel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako objednatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.
- of personal data at least at the level of security maintained by the Supplier and in accordance with GDPR. The engagement of any additional processor shall be permitted only with the Client's prior written consent.
- 9.7. The Supplier undertakes to cooperate with the Client in fulfilling the Client's obligation to handle any request from a data subject concerning the exercise of their rights and in communications with the supervisory authority.
- 9.8. The Supplier undertakes not to misuse any personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of any third party.
- 9.9. The Supplier declares that the personal data obtained from the Client will be adequately protected by its system of technical and organisational measures. The Supplier undertakes to regularly review and monitor this protection system. As part of these measures, the Supplier shall, in particular, handle personal data in such a way that they are not made accessible to unauthorised persons, i.e. personal data in paper form and on portable or removable data media shall be stored out of reach of third parties in locked premises or cabinets, and computer equipment shall be secured with access passwords.
- 9.10. The Supplier undertakes to implement such technical and organisational measures as to achieve the same or a higher level of protection as that ensured by the Client, to the extent reasonably required with regard to the costs the Supplier will have to incur for such measures.



- 9.11. Dodavatel se zavazuje, že s objednatelům bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
- 9.11. The Supplier undertakes to cooperate with the Client in carrying out data protection impact assessments and in matters concerning the security of personal data and the notification of any personal data breaches.
- 9.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je dodavatel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit objednateli, nejpozději pak do 48 hodin.
- 9.12. In the event of a personal data breach, the Supplier shall be obliged to report this fact to the Client without undue delay, and in any case no later than within 48 hours.
- 9.13. Dodavatel se zavazuje, že poskytne objednateli veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností dodavatele při zpracování osobních údajů a umožní objednateli provádění kontroly.
- 9.13. The Supplier undertakes to provide the Client with all information necessary to demonstrate the Supplier's compliance with all obligations related to the processing of personal data and to allow the Client to carry out audits or inspections.
- 9.14. V případě, že má dodavatel za to, že určitý pokyn objednatele je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to objednatel upozorní.
- 9.14. If the Supplier believes that any instruction given by the Client is contrary to the GDPR or other legal regulations concerning the protection of personal data, the Supplier shall promptly notify the Client thereof.
- 9.15. Po ukončení poskytování služeb dodavatel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro objednatele s výjimkou těch osobních údajů, které si objednatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.
- 9.15. Upon termination of the provision of services, the Supplier shall destroy all personal data processed on behalf of the Client, except for the personal data that the Client requests to be returned and the personal data that must be retained for the period specified by Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or by any other applicable legal regulation.
- 9.16. Pokud dodavatel v průběhu realizace předmětu plnění získá od třetího subjektu osobní údaje, které bude předávat objednateli, je dodavatel povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce
- 9.16. If, during the implementation of the subject of performance, the Supplier obtains personal data from a third party that are to be transferred to the Client, the Supplier shall, prior to commencing processing,



v případě, že subjektem údajů je dítě, tohoto třetího subjektu písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů objednatelem (Českou rozvojovou agenturou) a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání objednateli, pokud nebude možné zpracování osobních údajů objednatelem provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 4 této smlouvy.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

- 10.1. Práva a povinnosti smluvních stran a veškeré otázky z této smlouvy vyplývající, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, řídí se zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 647, § 1740 odst. 3, §1757 odst. 2 a 3, §1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, 1805 odst. 2 a §1971 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. V případě sporu z této smlouvy sjednávají smluvní strany místní příslušnost soudu v České republice.
- 10.2. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat tak, aby svým jednáním nebo opomenutím nepoškodily dobré jméno České republiky.
- 10.3. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.

obtain from the data subject or, where the data subject is a child, from the data subject's legal guardian, the written consent of such third party to the processing of their personal data by the Client (the Czech Development Agency). The Supplier shall provide this written consent to the Client without undue delay after obtaining it, unless the processing of the personal data by the Client can be carried out in compliance with the GDPR without the data subject's consent. The consent shall be granted using the consent form, which constitutes Annex No. 4 to this Contract.

Article 10

Final Provisions

- 10.1. The rights and obligations of the parties and all matters arising from this Contract that are not governed by this Contract shall be governed by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. The parties have agreed that the provisions of Sections 647, 1740(3), 1757(2) and (3), 1765(1), 1766, 1793, 1794, 1795, 1805(2), and 1971 of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Contract. In the event of any dispute arising from this Contract, the parties agree on the local jurisdiction of the courts of the Czech Republic.
- 10.2. The Contracting Parties undertake that, in fulfilling their obligations and duties arising from this Contract, they shall always act in such a manner as not to harm, by their actions or omissions, the good reputation of the Czech Republic.
- 10.3. All amendments and additions to this Contract may be made only in the form of written addenda signed by the authorised representatives of the Contracting Parties.



- 10.4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro dodavatele. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.
- 10.5. Dodavatel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů v této smlouvě uvedených, včetně dohodnuté ceny.
- 10.6. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.
- 10.7. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem zveřejnění v registru smluv.
- 10.8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:
- Příloha č. 1: Výpis z obchodního rejstříku dodavatele
 - Příloha č. 2: Specifikace dodávky
 - Příloha č. 3: Osobní údaje předávané dodavateli
 - Příloha č. 4: Vzor souhlasu subjektu údajů
- 10.9. Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že nebyla uzavřena v tísni ani za nápadně
- 10.4. This Contract is executed in three counterparts, each having the validity of an original, two of which are intended for the Client and one for the Supplier. In the case of electronic signing, the Contract shall be executed in a single counterpart bearing the electronic signatures of the Contracting Parties.
- 10.5. The Supplier unconditionally agrees to the publication of its identification details and other information specified in this Agreement, including the agreed price.
- 10.6. The Contracting Parties acknowledge that this Contract will be published in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, as the Client is an obligated person within the meaning of that Act, and they consent to its publication. The Client undertakes to ensure the publication within 30 days from the date of signature of this Contract by both Contracting Parties.
- 10.7. This Contract shall become valid on the date of its signature and effective upon its publication in the Register of Contracts.
- 10.8. The following annexes form an integral part of this Contract:
- Annex No. 1: Extract from the Supplier's Commercial Register
 - Annex No. 2: Specification of the Supply
 - Annex No. 3: Personal Data Provided to the Supplier
 - Annex No. 4: Template of the Data Subject's Consent
- 10.9. The Contracting Parties confirm that they have read this Contract prior to signing and



nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

agree with its contents, and that it has not been concluded under duress or under conspicuously disadvantageous conditions. In witness whereof, the Contracting Parties have affixed their signatures.

Jazyková doložka

Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli nesrovnalostí nebo rozporů mezi českým a anglickým zněním má rozhodující platnost české znění, které je považováno za závazné pro výklad a provedení této smlouvy.

Language Clause

This Contract is executed in Czech and English. In the case of any discrepancies or inconsistencies between the Czech and English versions, the Czech version shall prevail and shall be deemed the authoritative text for the interpretation and performance of this Contract.

V Praze dne:

Done in Prague on:



za objednatele /Client:

Ing. Michal Minčev, MBA

ředitel České rozvojové agentury

On behalf of the Client:

Ing. Michal Minčev

Director of the Czech Development Agency

Done in Orhei on:

V Orhei dne:



za dodavatele / Supplier:

Petru Zestrea

Director

On behalf of the Supplier

Petru Zestrea

Director

PUBLIC SERVICES AGENCY
Department of registration and licensing of legal entities



EXCERPT
from the State Register of legal entities
No. 195798, 16.12.2025

Complete name: **JOINT VENTURE "COFEALM" LIMITED LIABILITY COMPANY**
Short name: **I. M "COFEALM" S.R.L.**
Legal form of organization: **Limited Liability Company**
State identification number and fiscal code (IDNO): **1010600019675**
Date of state registration: **08.06.2010**
Registered office: **MD-3541, Persecina village, Orhei district, the Republic of Moldova**
Main object of activity:

1. **Manufacture of metal structures and joinery for buildings;**
2. **Manufacture of wire products;**
3. **Manufacture of construction and prefabricated aluminium and aluminium alloys for construction;**
4. **Retail trade in hardware, paints and glass;**
5. **Wholesale trade in wood, construction materials and sanitary equipment;**
6. **Intermediation for the sale of a wide range of goods;**
7. **Wholesale trade on a fee or contract basis;**
8. **Purchase and sale of own real estate;**
9. **Wholesale trade in agricultural machinery, equipment and supplies;**
10. **Other construction installation work;**
11. **Wholesale trade in cereals, seeds, feed and unprocessed tobacco;**
12. **Retail trade of flowers, plants and seeds; retail trade of pets and pet food in specialized stores.**

Social capital: **1402787 lei**
Administrator(s): **ZESTREA PETRU**
Shareholders:

1. **ZESTREA PETRU, social share of 23889 lei, constituting 1.703%.**
2. **"COFEAL" Limited Liability Company, social share of 86151 lei, constituting 98.297 %.**

Effective beneficiary: **SEGA LUCIANO**

This excerpt is issued according to the art. 34 of the Law no. 220/2007 on state registration of legal persons and private entrepreneurs and confirms the data from State Register on 16.12.2025

Registrar in the state registration
Anatolie Popa
Phone 0254-21627
Digitally signed by Popa Anatolie
Date: 2025.12.16 07:42:06 EET
Reason: MoldSign Signature
MOLDOVA EUROPEANĂ



This document contains personal data.

Excerpt from the State Register of Legal Entities no. 195798 of 16.12.2025.

This document is signed electronically in respect of the Law no. 124 of May 19th, 2022. To verify the signature, access the following address: <https://msign.gov.md>

Subsemnata, Graur Elena, traducător autorizat (limba engleză), certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului în original, care a fost vizat de mine și port răspundere personală pentru corectitudinea traducerii actului. 17.12.2025

The undersigned, Graur Elena, authorized translator (English language), certify the exactness of the original text, which was signed by me and I am personally liable for the correctness of the document's translation 17.12.2025

TRADUCĂTOR-INTERPRET
AUTORIZAT
FRANCEZĂ Seria AIT nr. 464/10.02.2014
TRADUCĂTOR AUTORIZAT
ENGLEZĂ Seria AT nr. 465/10.02.2014
GRAUR ELENA

graur

Příloha č. 2

Specifikace dodávky skleníků (fóliovníků) pro pokusné stanice v Moldavsku

1. Popis předmětu plnění a plánu jeho realizace

Veřejná zakázka „Dodávka skleníků (fóliovníků) pro pokusné stanice v Moldavsku“ je součástí projektu EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production. Projekt je realizován s cílem posílit kapacity moldavských výzkumných a testovacích stanic při zavádění udržitelných a klimaticky odolných zemědělských postupů, včetně testování nových odrůd a pěstebních metod.

Předmětem plnění této zakázky je dodávka dvou skleníků (fóliovníků) pro testování zeleninových kultur. Dodané vybavení bude využíváno pro realizaci polních pokusů, demonstračních aktivit a vzdělávacích programů pro zemědělce a poradce.

2. Dodání skleníků (fóliovníků) pro pokusné stanice v Moldavsku

Dodavatel dodá 2 skleníky (fóliovníky) dle technických parametrů uvedených níže:

Skleník (fóliovník) 1 – pokusná stanice Vísoca, okres Soroca (sever Moldavska)

- Plocha: 500 m²
- Konstrukce: pevná, s větracími systémy.
- Určeno pro testování zeleninových kultur v půdě.

Skleník (fóliovník) 2 – pokusná stanice Bacioi, okres Ialoveni (centrální Moldavsko)

- Plocha: 500 m²
- Konstrukce: pevná, s větracími systémy.
- Určeno pro testování zeleninových kultur v půdě.

Technická specifikace – Skleník (fóliovník) 500 m² (typ tunel, gotický oblouk)

Účastník zadávacího řízení doplní parametry nabízeného skleníku (fóliovníku) do vyznačených polí, tak aby byly splněny požadované parametry. Tento červeně psaný text účastník zadávacího řízení do nabídky odstraní.

Rozměry konstrukce a další specifikace:

Parametr	Požadavek	Nabízená hodnota parametru
Plocha:	500 m ²	500 m ²
Šířka:	10,0 m (+/- 1 m)	10,0 m
Délka:	50,0 m (+/- 6 m)	50,0 m
Výška v hřebeni:	5,30 m (+/- 0,5 m)	5,30 m
Výška v úrovni nosníku (táhla):	3,10 m (+/- 0,5 m)	3,10 m
Vzdálenost mezi oblouky:	2,00 m (+/- 0,2 m)	2,00 m
Konstrukce:	Ocel pozinkovaná,	Ocel pozinkovaná,
Krytí a fólie,	Dvojitá nafukovací fólie, tloušťka 200 mikronů	Dvojitá nafukovací fólie, tloušťka 200 mikronů

	Fólie proti větru včetně upevňovacích prvků	Fólie proti větru včetně upevňovacích prvků
--	---	---

- ukotvení konstrukce skleníku na betonové, nebo ocelové patky;
- pevná kovová konstrukce;
- posuvné dveře v kolejnicích, kovová konstrukce s pevnou výplní;
- boční odvětrávání na obou stranách o výšce alespoň 80 cm;
- vrchní větrání;
- elektrické ovládání odvětrávání na boku (na obou stranách) i na vrcholu;
- tepelná clona/stínění s elektrickým ovládáním (motorizovaná);
- clona proti hmyzu k zakrytí odvětrávání po obou stranách
- kompletní dodávka konstrukce včetně spojovacího materiálu (šrouby, objímky, svorky);
- zajištění všech prvků pro uchycení a napnutí fólie.

Produktový název / typ skleníku (fóliovníku): Arc Gothic

Výrobce skleníku (fóliovníku): Cofealm

3. Dodací podmínky

- Dodavatel zajistí dopravu a instalaci skleníků (fóliovníků) na místo určení v Moldavsku (Vîsoca a Bacioi). Každý skleník bude kotven pomocí ocelových nebo betonových kotevních patek, nebo základových bloků dle specifikace výrobce.
- Dodavatel zajistí mechanickou přípravu výkopů pro 52 patek u každého skleníku (např. pomocí minibagru nebo ruční mechanizace), kompletní zhotovení patek dle technologického postupu odpovídajícího aktuálním klimatickým podmínkám. Odpovědnost za správnou technologii provedení nese dodavatel.
- Konstrukce musí být navržena tak, aby odolala větru min. 90 km/h a zatížení sněhem min. 60 kg/m², s ohledem na klimatické podmínky v Moldavsku.
- Dodavatel zajistí kompletní konstrukci a montáž skleníků (fóliovníku).
 - Místo instalace včetně potřebných přípravných prací (úprava terénu, základy, přívod elektřiny a vody) bude připraveno příslušnou institucí před zahájením montáže.
 - Na místě je k dispozici nehlídaná plocha pro uskladnění materiálu. Do převzetí díla ČRA nese riziko dodavatel.
 - Dodavatel si zajišťuje vlastní pracovní nářadí a pomůcky a tyto položky musí být zahrnuty v nabídkové ceně.
- Veškeré náklady spojené s přepravou a instalací budou zahrnuty v ceně dodávky.
- Dodavatel provede základní zaškolení místního personálu pro obsluhu a běžnou údržbu skleníků.

Předání dodávaného vybavení

Předání a instalace proběhne na výzkumných stanicích Vîsoca (sever Moldavska) a Bacioi (centrální Moldavsko). Přesné termíny budou upřesněny nejpozději 30 dnů před plánovaným předáním. Předání bude potvrzeno formou předávacího protokolu podepsaného zástupcem ČRA, místní instituce a dodavatele.

Specification for the Delivery of Greenhouses (Plastic Tunnels) for Experimental Stations in Moldova

1. Description of the Subject of Performance and Implementation Plan The public contract “Delivery of Greenhouses (Plastic Tunnels) for Experimental Stations in Moldova” is part of the project EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production. The project aims to strengthen the capacity of Moldovan research and testing stations in introducing sustainable and climate-resilient agricultural practices, including testing new varieties and cultivation methods.

The subject of this contract is the delivery of two greenhouses (plastic tunnels) for vegetable crop testing. The supplied equipment will be used for conducting field trials, demonstration activities, and training programs for farmers and agricultural advisors.

2. Delivery of Greenhouses (Plastic Tunnels) for Experimental Stations in Moldova The supplier shall deliver 2 greenhouses (plastic tunnels) in accordance with the technical parameters listed below: **Greenhouse (Plastic Tunnel) 1 – Experimental Station Vișoca, Soroca District (Northern Moldova)**

- **Area: 500 m²**
- **Structure: fixed, equipped with ventilation systems**
- **Intended for soil-based vegetable crop testing**

Greenhouse (Plastic Tunnel) 2 – Experimental Station Bacioi, Ialoveni District (Central Moldova)

- **Area: 500 m²**
- **Structure: fixed, equipped with ventilation systems**
- **Intended for soil-based vegetable crop testing**

Technical Specification – Greenhouse (Plastic Tunnel) 500 m² (Tunnel type, Gothic arch)

The tenderer shall fill in the fields for the offered greenhouse parameters to demonstrate that the required parameters are met. This red-coloured instruction text shall be removed by the tenderer in the final offer.

Dimensions and Other Specifications:

Parameter	Requirement	Offered Value
Area:	500 m ²	500 m ²
Width:	10,0 m (+/- 1 m)	10,0 m
Length:	50,0 m (+/- 6 m)	50,0 m
Ridge height:	5,30 m (+/- 0,5 m)	5,30 m
Beam (tie-rod) height:	3,10 m (+/- 0,5 m)	3,10 m
Distance between arches:	2,00 m (+/- 0,2 m)	2,00 m
Structure:	Galvanised steel	Galvanised steel
Covering film:	Double inflatable film, 200 microns	Double inflatable film, 200 microns
	Wind-protection film incl. fixing elements	Wind-protection film incl. fixing elements

- Anchoring of the greenhouse structure on concrete or steel footings
- Solid metal frame
- Sliding doors on rails, metal frame with solid infill
- Side ventilation on both sides, min. 80 cm in height
- Roof ventilation
- Electric control of side ventilation (both sides) and roof ventilation
- Thermal/shading screen with electric (motorised) control
- Insect net for covering ventilation openings on both sides
- Complete delivery of structure including all fastening materials (screws, clamps, brackets)

All components required for fixing and tensioning the film

Product name / greenhouse type: Arc Gotic

Manufacturer: Cofealm

3. **Delivery Conditions**

- The supplier shall provide transport and installation of the greenhouses (plastic tunnels) to the designated locations in Moldova (Vîsoca and Bacioi). Each greenhouse shall be anchored with steel or concrete footing blocks or foundation units according to the manufacturer's specification.
- The supplier shall ensure mechanical preparation of excavations for 52 footings for each greenhouse (using a mini-excavator or mechanical hand tools), and complete construction of the footings in accordance with the technological procedure suitable for the current climatic conditions. The supplier bears full responsibility for correct technological execution.
- The structure must be designed to withstand wind speeds of at least 90 km/h and snow load of at least 60 kg/m², in accordance with climatic conditions in Moldova.
- The supplier shall ensure full construction and assembly of the greenhouses (plastic tunnels).
 - The installation site, including necessary preparatory works (terrain levelling, foundations, electricity and water supply), will be prepared by the local institution prior to installation.
 - An unsecured area for material storage will be available at the site. Until the handover, all risks are borne by the supplier.
 - The supplier shall provide their own work tools and equipment, and these must be included in the offer price.
- All costs related to transportation and installation must be included in the delivery price.

The supplier shall provide basic training to local staff on the operation and routine maintenance of the greenhouses.

Handover of Delivered EquipmentThe handover and installation will take place at the research stations in Vîsoca (Northern Moldova) and Bacioi (Central Moldova). Exact dates will be confirmed no later than 30 days before the planned handover. The handover will be confirmed by a handover protocol signed by representatives of CzDA, the local institution, and the supplier.



Příloha č. 3 - Osobní údaje předávané dodavateli

Annex No. 3 – Personal data specification

Účel zpracování / Purpose of data processing:
Zpracování podle <i>ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) Nařízení (EU) 2016/679 (GDPR) / Processing according to article 6 (1) (b) REGULATION (EU) 2016/679 (GDPR)</i> Zpracování je nezbytné pro plnění smlouvy k veřejné zakázce / Processing is necessary for performance of mandate contract
Kategorie subjektů údajů / Data subject categories:
zaměstnanci Správce, kontaktní osoby partnerů zapojených v projektu rozvojové spolupráce / employees and contact persons of the Czech Development Agency, the Contractor and other project partners of the Czech Development Agency
Personal data categories:
jméno, příjmení, sídlo, bydliště, datum narození, rodné číslo, podpis, emailová adresa, telefonní číslo, IČO / name, surname, registered office, address, date of birth, signature, email address, phone number, registration number, business licence, function

**Subjekt údajů/ Data subject:**

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR“).*
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
 - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*
 ANO/ YES NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO

za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslánými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
 - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
 - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
 - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
 - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*
 - g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*



h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ Date:

.....
Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject